**FIŞA DISCIPLINEI**

**1. Date despre program**

|  |  |
| --- | --- |
| 1.1. Instituţia de învăţământ superior | Universitatea Creștină Partium |
| 1.2. Facultatea | Facultatea de Litere și Arte |
| 1.3. Departamentul | Departamentul de Limbă și Literatură |
| 1.4. Domeniul de studii | Limbă și literatură |
| 1.5. Ciclul de studii | Licență |
| 1.6. Programul de studii/Calificarea | Limba și literatura engleză // Licențiat în filologie |

**2. Date despre disciplină**

|  |  |
| --- | --- |
| 2.1. Denumirea disciplinei | Retroversiuni I |
| 2.2. Titularul activităţii de curs | Lect. Univ. dr. Antal-Fórizs Ioan-James |
| 2.3. Titularul activităţii de seminar | Lect. Univ. dr. Antal-Fórizs Ioan-James |
| 2.4. Anul de studiu | III. |
| 2.5. Semestrul | 5. |
| 2.6. Tipul de evaluare | Verificare pe parcurs |
| 2.7. Regimul disciplinei | Disciplină opțională |

**3. Timpul total estimat**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1. Număr de ore pe săptămână | 2 | din care3.2. curs | 1 | 3.3. seminar/laborator | 1 |
| 3.4. Total ore din planul de învăţământ | 28 | din care3.5. curs | 14 | 3.6. seminar/laborator | 14 |
| Distribuţia fondului de timp | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe | | | | | 14 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate şi pe teren | | | | | 14 |
| Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii şi eseuri | | | | | 19 |
| Tutoriat | | | | | - |
| Examinări | | | | | - |
| Alte activităţi | | | | | - |
| 3.7. Total ore studiu individual | | | | | 47 |
| 3.8. Total ore pe semestru | | | | | 75 |
| 3.9. Numărul de credite | | | | | 3 |

**4. Precondiţii**(acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 4.1. de curriculum | Cunoaşterea limbii engleze la nivel avansat |
| 4.2. de competenţe | – |

**5. Condiţii** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 5.1. de desfăşurare a cursului | Sală de curs, dotată cu laptop, videoproiector, legătură la Internet, software adecvat |
| 5.2. de desfăşurare a seminarului/laboratorului | Sală de seminar, dotată cu laptop, videoproiector, legătură la Internet, software adecvat |

**6. Competenţe specifice acumulate**

|  |  |
| --- | --- |
| Competenţe  profesionale | C2. Comunicarea eficientă, scrisă şi orală în limba modernă (engleză)  C4.3 Analiza sub aspect lingvistic a oricărui act de comunicare orală sau scrisă; utilizarea informației teoretice în aplicații practice.  C5. Descrierea sistemului fonetic, lexical și gramatical al limbii engleze şi utilizarea acestuia în producerea şi traducerea de texte şi în interacţiunea verbală.  C5.3. Receptarea corectă a discursurilor orale și scrise la nivel C2 (C1); producerea fluentă și spontană de texte orale și scrise (inclusiv traduceri) la nivel C1 (B2), adaptând vocabularul și stilul în funcție de destinatar, de tipul de text, și de subiectul tratat.  C5.4. Evaluarea corectitudinii gramaticale a unui text oral sau scris de dificultate medie, identificarea abaterilor grave de la sistemul de norme gramaticale și lexicale ale limbilor străine și corectarea lor, inclusiv prin implicarea de instrumente auxiliare.  C5.5. Redactarea de eseuri, texte informative și apelative pe diferite teme, la nivel minim C1 (B2) și de traduceri de dificultate redusă în domeniul științelor umaniste, folosind mijloace auxiliare specifice. |
| Competenţe  transversale | CT1. Utilizarea componentelor domeniului limbii și literaturii în deplină concordanţă cu etica profesională  CT2. Relaţionarea în echipă; comunicarea interpersonală şi asumarea de roluri specifice.  CT3. Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activităţi de informare, prin proiecte în echipă şi prin participarea la programe instituţionale de dezvoltare personală şi profesională. |

**7. Obiectivele disciplinei** (reieşind din grila competenţelor specifice acumulate)

|  |  |
| --- | --- |
| 7.1. Obiectivul general al  disciplinei | * Cursul doreşte ca studenţii să aprofundeze şi aspecte teoretice a traducerii. Obiectivul general al cursului este învăţarea artei de a traduce texte specializate din maghiară în engleză. * Lărgirea cunoştinţelor linguistice ale studenţilor şi recunoaşterea greşelilor gramaticale şi lexicale în cazul studenţilor cu limba maternă maghiară cu ajutorul unor contraste textuale în analiză, de-asemenea şi punerea în practică a strategiilor şi tehnicilor de traducere pentru dezvoltarea cunoştinţelor de specialitate. * Îmbunătăţirea capacităţii studenţilor de a opera cu noţiuni teoretice şi de a le aplica în practică. * Familiarizarea studenţilor cu conceptele de bază ale diverselor discursuri teoretice, surprinderea modului de a construi/reacţiona al acestor tipuri de discurs. * Aprofundarea cunoștințelor de programe privind traducerea asistată de calculator: *OmegaT* şi *MemoQ,* inclusiv problemele tehnice actuale privind traducerea modernă. * Capacitatea de a înţelege şi traduce texte din limba sursă şi formarea deprinderilor şi tehnicilor de traducere; dovedirea comprehensiunii imediate în relaţiile de explicare şi fixare a unor itemi translaţionali; argumentarea soluţiilor de traducere. * Dezvoltarea vocabularului. |
| 7.2. Obiectivele specifice | * Studenţii vor înţelege cele mai importante componente ale mecanismului traducerii. * Dezvoltarea cunoştinţelor în ceea ce priveşte traducerea sintagmelor, structurilor gramaticale, expresiilor idiomatice în limba maghiară. * Dobândirea cunoştinţelor lingvistice necesare realizării traducerilor. * Stăpânirea cât mai perfectă a limbii materne şi a limbii engleze. * Gestionarea vocabularului specializat din domeniu; * Capacitatea de (auto)evaluare a traducerilor şi de asigurare a calităţilor traducerii. * Asimilarea şi utilizarea programului de traducere: *MemoQ.* * Identificarea de modalităţi de analiză şi evaluare a tehnicii de crearea unei baze de date terminologice şi memorii de traducere. |

**8. Conţinuturi**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **8.1. Curs** | **Metode de predare** | **Observaţii** |
| 1. Introduction to the course. Orientation. | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 1. Translating from Hungarian into English. I. (grammatical problems in translations) | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 1. Translating from Hungarian into English. II. (word order / key operations) | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 1. Pre-translation strategies. | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 1. The use of guided translations. | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 1. Setting up a new MemoQ project: pre-translation tasks for project 1 | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 1. Editing the MemoQ project: checking, and editing the final translation | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 8. Setting up a new MemoQ project: pre-translation tasks for project 2 | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 9. Editing the MemoQ project: checking, and editing the final translation | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 10. Setting up a new MemoQ project: pre-translation tasks for project 3 | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 11. Editing the MemoQ project: checking, and editing the final translation | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 12. Setting up a new MemoQ project: pre-translation tasks for project 4 | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 13. Editing the MemoQ project: checking, and editing the final translation | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 14.Evaluating the translation projects. End-Term Paper. | test, evaluare | 1 |
| **8.2. Seminar** | **Metode de predare** | **Observaţii** |
| 1. Introduction to the course | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 2. Translation Practice from HU to EN. I. (grammatical problems in translations) | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 3. Translation Practice from HU to EN. II. (word order / key operations) | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 4. Pre-translation strategies in practice (reading, analyzing, summing up. term extraction) | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 5. Translation and Retranslation (Guided Translation Practice) | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 6. Pre-translation activities for Project 1 | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 7. Project 1. Group discussion. Review. Language check. | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 8. Pre-translation activities for Project 2 | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 9. Project 2. Group discussion. Review. Language check. | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 10. Pre-translation activities for Project 3 | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 11. Project 3. Group discussion. Review. Language check. | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 12. Pre-translation activities for Project 4 | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 13. Project 4. Group discussion. Review. Language check. | Discuții, exerciții, muncă în grup | 1 |
| 14. Evaluation. End-Term Paper |  | 1 |
| **Bibliografie**   1. Clifford. E. Landers. *Literary translation: A practical guide.* Clevedon: Multilingual Matters, 2001. 2. Klaudy, Kinga. *Nyelv és fordítás: válogatott fordítástudományi tanulmányok*. Budapest: Tinta, 2007. 3. Side, Richard, and Guy Wellman. *Grammar and vocabulary for Cambridge advanced and proficiency: fully updated for the revised CPE*. Harlow: Longman, 2002. 4. Skipper, Mark. *Advanced grammar and vocabulary*. Newbury: Express Publishing, 2002. 5. Venuti, Lawrence. *The translation studies reader*. London: Routledge, 2012.   **Periodice:**   1. *Fordítástudomány.* [*http://www.elteftt.hu/hu/forditastudomany-tartalomjegyzek*](http://www.elteftt.hu/hu/forditastudomany-tartalomjegyzek) 2. *Translation Journal.* [*https://www.translationjournal.net/*](https://www.translationjournal.net/)   **Surse online**   1. http://www.omegat.org/ 2. *MemoQ Training Videos,* http://kilgray.com/resource-center/training-videos 3. http://kilgray.com/products/memoq 4. http://kilgray.com/resource-center/training-videos/getting-around-memoq 5. http://kilgray.com/resource-center/training-videos 6. http://kilgray.com/resource-center/training-videos/central-resource-management-memoq 7. Dróth, J. (ed.). *Szaknyelv és szakfordítás*. http://www.kjf.hu/manye/szakford\_2008.pdf 8. Fazakas, E. *Teret hódító igekötőink és a nyelvművelés* 9. http://www.nyeomszsz.org/orszavak/pdf/FazakasEmeseige.pdf 10. Zimányi, Á. (2001). *Nyelvhelyesség*. Eger: EKF Líceum Kiadó. http://www.nyeomszsz.org/orszavak/pdf/Zimanyiszokapcsolatok.pdf | | |

**9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţilor profesionale şi angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

|  |
| --- |
| Conţinutul disciplinei este în concordanţă cu ceea ce se practică în alte centre universitare din țară și din străinătate. Pentru o mai bună adaptare la cerinţele pieţei muncii a conţinutului disciplinei s-au organizat discuții și întâlniri atât cu profesori de limbă și literatură engleză din regiune, cât si cu reprezentanţii angajatorilor din mediul socio-cultural și de afaceri. |

**10. Evaluare**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Tip activitate | 10.1. Criterii de  evaluare | 10.2. Metode de evaluare | 10.3. Pondere din nota  finală |
| 10.4. Curs | * corectitudinea si completitudinea   cunoștinţelor;   * coerenţa logică; * gradul de asimilare a limbajului de specialitate; * criterii ce vizează aspectele atitudinale: conștiinciozitatea, * interesul pentru studiu individual. | Test scris | 50% |
| 10.5. Seminar | * capacitatea de a opera cu cunoștinţele asimilate; * capacitatea de   aplicare în practică;   * criterii ce vizează aspectele atitudinale: conștiinciozitatea, interesul pentru studiu individual. | Proiecte individuale | 50% |
| 10.6. Standard minim de performanţă:  Înţelegerea teoriilor şi modelelor lingvistice pentru a le aplica şi adapta în practică, folosirea adecvată a terminologiei, aplicarea cunoștințelor teoretice pe parcursul traducerii, capacitatea de a înţelege şi traduce texte din limba sursă şi formarea deprinderilor şi tehnicilor de traducere. Aplicarea adecvată a TIC (programe informatice, dicţionare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor, etc.) pentru documentare, identificare şi stocare a informaţiei, tehnoredactare si corectura de texte.  Redactarea unui document scris la nivel C1 (B2) pentru argumentarea unui punct de vedere pe o anumită temă, coerent și corect din punct de vedere lingvistic, adaptat contextului și domeniului de interes; argumentarea orală fluentă, corect articulată la nivel minim C1 (B2).  Participarea la min. 70% din numărul total de cursuri, respectiv seminarii. Nerespectarea prezenței minime obligatorii se sancționează cu diminuarea notei finale cu 1 punct/absență pentru fiecare absență nemotivată peste limita admisă. | | | |

Data completării: Semnătura titularului de curs: Semnătura titularului de seminar:

Lect. Univ. dr. Antal-Fórizs Ioan-James

13.09.2024

Data avizării în departament: Semnătura directorului de departament

Lect. Univ. dr. Antal-Fórizs Ioan-James

16.09.2024